

Хоссейни Амир, Вализадэх Хадиджэх

ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ЭКСПЛИКАТОР МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье рассматриваются инфинитивные предложения в русских пословицах. Подвергаются анализу инфинитивные предложения как одно из средств формирования обобщенной семантики русских пословиц. Пословицы относятся к фольклорному жанру и представляют собой краткое народное изречение с назидательным смыслом. Они отражают народную мудрость, трудовой житейский опыт и охватывают все стороны жизни народа. В настоящей статье описываются разнообразные модальные значения, выражаемые независимым инфинитивом в языке пословиц. Соавторы показывают, что обобщенная семантика пословиц в форме инфинитивного предложения формируется структурой, вневременностью и неопределенностью лица. Приведенные далее русские иллюстрации взяты из русско-персидского словаря пословиц и поговорок Фарсадманеша, персо-русского словаря пословиц и поговорок и крылатых слов Курогли и словаря пословиц русского народа Даля.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Несмотря на то, что лексический слой языка постоянно развивается, пополняясь новыми словами и одновременно освобождаясь от старых наименований, определенная часть словаря обязательно остается константной. Это слова, прошедшие проверку временем и включенные в коллективную словарную память.

Подытоживая, можно отметить, что понятие «дождь» как часть непрерывного движения воды в природе наличествует в каждом языке, под разными наименованиями, но имеет один и тот же смысл. В то же время в каждом языке присутствует географическое своеобразие, восприятие образа дождя, что находит отражение в его наименованиях. Наши наблюдения показывают, в литературном языке и в диалектах татарского языка имеется множество наименований для обозначения видов дождя. Нами выявлено также метафорическое использование образа дождя. В фольклорных текстах дождь является символом будущего богатого урожая. Народные обычаи, пословицы и приметы, связанные с дождем, довольно распространены в татарском языковом сознании.

Список литературы

1. **Бакиров М. Х.** Татар фольклоры. Казан: Мәгариф, 2008. 309 б.
2. **Исәнбәт Н. С.** Татар халык мәкальләре. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 624 б.
3. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 65000 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка; Российский фонд культуры. М.: Азъ, 1992. 955 с.
4. **Русский фольклор:** хрестоматия для студентов вузов, обучающихся по спец. «Филология» / Т. В. Зуева, Б. П. Кирдан. М.: Флинта; Наука, 1998. 479 с.
5. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге.** Казан: «Матбугат йорты» нәшрияты, 2005. 848 б.
6. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда.** Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1979. Т. II. 667 б.
7. **Татар теленең аңлатмалы сүзлеге. Өч томда.** Казан: Татарстан китап нәшрияты, 1981. Т. III. 667 б.
8. **Татар теленең зур диалектологик сүзлеге** / төз.: Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, З. Р. Садыйкова, Т. Х. Хайретдинова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. 839 б.

LEXEME “RAIN” (ЯҢҒЫР) IN THE TATAR LANGUAGE

Khafizova Roza Zufarovna

*Kazan (Volga region) Federal University
rose_s_shipami@mail.ru*

The article examines one of the names of a natural phenomenon – rain - in the Tatar language. The paper analyzes the perception of an image of rain which is represented in the numerous names to indicate the kinds of rain in the Tatar literary language and its dialects. The author identifies specific lexical units typical only for the Tatar language, such as «*ләйсән яңгыр*», describes people's customs, proverbs and signs associated with rain. The paper reveals the role of rain in the Tatar linguistic consciousness.

Key words and phrases: Tatar language; natural phenomenon; rain; proverbs and sayings; signs.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье рассматриваются инфинитивные предложения в русских пословицах. Подвергаются анализу инфинитивные предложения как одно из средств формирования обобщенной семантики русских пословиц. Пословицы относятся к фольклорному жанру и представляют собой краткое народное изречение с назидательным смыслом. Они отражают народную мудрость, трудовой житейский опыт и охватывают все стороны жизни народа. В настоящей статье описываются разнообразные модальные значения, выражаемые независимым инфинитивом в языке пословиц. Соавторы показывают, что обобщенная семантика пословиц в форме инфинитивного предложения формируется структурой, вневременностью и неопределенностью лица. Приведенные далее русские иллюстрации взяты из русско-персидского словаря пословиц и поговорок Фарсадманеша, персо-русского словаря пословиц и поговорок и крылатых слов Курогли и словаря пословиц русского народа Даля.

Ключевые слова и фразы: модальность; модальное значение; обобщенная семантика; инфинитивные предложения; независимый инфинитив; пословицы.

Хоссейни Амир, доцент

Вализадэх Хадиджэх

*Тегеранский университет, Иран
athoseini@ut.ac.ir; Khva2009@gmail.com*

ИНФИНИТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ЭКСПЛИКАТОР МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ[©]

Обобщенная семантика русских пословиц обнаруживается в предложениях любого типа. Она выделяется в двусоставных, односоставных, личных и безличных предложениях [7, с. 185; 13, с. 18-19]. Однако наиболее

обобщенными являются односоставные глагольные предложения, в которых деятель-лицо выражается не подлежащим, а морфолого-синтаксическим способом, т.е. представленное действие в односоставных глагольных предложениях оторвано от деятеля и лицо находит скрытое выражение преимущественно в глагольных формах главного члена предложения [6, с. 329].

В глагольных односоставных предложениях в роли главного члена могут выступать как спрягаемые, так и неспрягаемые глагольные формы. В односоставных предложениях с неспрягаемой глагольной формой в качестве главного члена может выступать только неопределенная форма глагола. Лицо-деятель в односоставных предложениях проявляется в различной степени конкретизации: определено-личные предложения имеют наибольшую степень конкретизации, а инфинитивные и безличные – наименьшую. Для языка пословиц в русском языке характерны лишь односоставные глагольные предложения с наименьшей степенью конкретизации. К данным предложениям относятся обобщенно-личные, безличные и инфинитивные. Для других типов односоставных глагольных предложений характерно указание на лицо-деятеля. В определено-личных предложениях выражается действие, соотношенное с определенным деятелем, и в неопределенно-личных предложениях находит выражение действие, которое относится к неопределенному лицу. Два последних предложения не могут передать обобщенную семантику, итак, не употребляются для формирования обобщенной семантики русских пословиц.

Наиболее характерными для языка пословиц являются обобщенно-личные предложения. В данных предложениях выражается независимое действие, относящееся к обобщенному деятелю. Кроме того, обобщенная семантика таких предложений проявляется в том, что глагольные формы, оказавшиеся в позиции главного их члена, актуального значения времени не имеют и им свойственно значение временной обобщенности [5, с. 158]: *Любишь кататься, люби и саночки возить* [14, с. 141]. В приведенном примере высказывание соотносено одновременно со всеми лицами.

Другим типом односоставных глагольных предложений, который представляет обобщенную семантику, являются безличные предложения. Безличными называются односоставные предложения с одним главным членом – сказуемым, форма которого не выражает значения лица [10, с. 331]. В безличных предложениях выражается независимое действие безотносительно к деятелю. Глагольные формы главного члена в данных предложениях не указывают на деятеля и не способны делать это по своей морфологической природе [6, с. 333]. Однако семантическая основа безличных предложений заключается в отсутствии именно активного деятеля, так как в таких предложениях указание на деятеля все-таки может содержаться. В безличных предложениях деятель выражается такими формами, которые не допускают грамматического подлежащего [1, с. 173]: *Кто хочет много знать, тому надо мало спать* [2, с. 540]. В приведенном примере действие должно быть представлено как потенциальное, и безличный предикат *надо* в данном предложении имеет значение «считается целесообразным».

Другим средством для оформления обобщенной семантики в пословицах являются инфинитивные предложения.

Объектом настоящего исследования выступают модальные значения, выражаемые конструкциями с независимым инфинитивом на материале русских пословиц.

Семантика инфинитивных предложений формируется морфологической природой предикативного центра – инфинитива. В инфинитивных предложениях находит выражение потенциальное действие.

Как уже было отмечено, обобщенная семантика русских пословиц может быть выражена инфинитивными предложениями. Свойственной спецификой инфинитивных предложений является значение вневременности, что связано с морфологическим оформлением инфинитива. У неопределенной формы глагола отсутствуют показатели временных форм, они не могут содержать указание на отношение к моменту речи.

Предложения такого типа обозначают нелокализованное действие по отношению к моменту речи. Нелокализованность действия во времени у инфинитивных предложений придает ему значение постоянства производимого действия, проявляющегося в прошлом, настоящем и будущем [8, с. 73], т.е. им свойственно значение временной обобщенности.

В силу того что действие в инфинитивных предложениях является независимым, а также инфинитив представляет собой обобщенное наименование действия, неопределенного с точки зрения лица, числа, времени и наклонения [6, с. 234], ситуация, отраженная инфинитивным предложением, приобретает наибольшую степень обобщенности и имеет вневременной характер. Этим можно объяснить большое употребление инфинитивных предложений в языке пословиц.

Как уже было отмечено, в инфинитивных предложениях выражается независимое потенциальное действие, не соотношенное с деятелем. Форма главного члена в составе инфинитивных предложений не содержит и не может содержать указание на лицо. Для автора может быть не важен производитель действия, и действие может быть представлено как отнесенное к любому лицу. Итак, инфинитивные предложения с невыраженным субъектом часто выражают обобщенное значение.

В инфинитивных предложениях можно говорить о потенциальном деятеле, который должен совершить действие, названное главным членом предложения – инфинитивом. Потенциальный деятель в инфинитивных предложениях часто имеет форму дательного падежа, который содержит в себе указание на отношение действия к 1, 2 и 3 лицам: *Не всем казакам в атаманах быть* [14, с. 170]; *Стыдливому удачи не видать* [2, с. 376].

Как следует из приведенных предложений, вербализованный субъект (*всем* в 1 примере, *стыдливому* во 2 примере) в пословицах, представленных инфинитивными предложениями, приобретает обобщенную семантику и относится к любому лицу (1, 2, 3).

Таким образом, можно сделать вывод, что обобщенное значение русских пословиц с независимым инфинитивом формируется отсутствием указаний на лицо и вневременностью действия.

Главный член в инфинитивных предложениях может быть: а) инфинитивом полнозначного глагола: *Бездонную кадку водой не наполнить* [2, с. 564]; б) инфинитивом глагола-связки (быть): *Не всем казакам в атаманах быть* [14, с. 170].

Инфинитивные предложения имеют различные модальные значения. На этом основании можно выделить и в языке пословиц несколько типов инфинитивных предложений. Большинство инфинитивных предложений выражают значение объективной предопределенности. Это значение несет в себе различные оттенки значений как долженствование, необходимость, возможность или невозможность, неизбежность действия, недопустимость и ненужность. Инфинитивные предложения со значением субъективной предопределенности обозначают значение воленправленности: желательность, целесообразность, побуждение и т.д. [11, с. 372-373].

В отличие от других разновидностей предложений в русском языке, где различные модальные значения передаются морфолого-синтаксическим и лексико-синтаксическим способом, в инфинитивных предложениях отношение говорящего к высказываемому передается интонационно-синтаксическим, т.е. самой формой инфинитива, интонацией, а также в ряде случаев наличием частицы [4, с. 144-145; 9, с. 102]. Кроме того, инфинитивные предложения по сравнению с другими типами предложений отличаются большей выразительностью и в них заключается большая степень уверенности говорящего в осуществлении действия [4, с. 155].

Для инфинитивных предложений без частицы *бы* характерны модальные значения долженствования, необходимости, неизбежности и т.п., а при наличии частицы *бы* инфинитивные предложения приобретают значения желательности действия, опасение по поводу его совершения или предостережение, целесообразность [6, с. 335-336]. Значение невозможности передается независимым инфинитивом с отрицательной частицей *не* [12, с. 89].

Результаты анализа примеров на материале русских пословиц, содержащих независимый инфинитив, позволяют выделить несколько типов модальных значений. Обнаруживаемые в семантике пословиц с главным членом – инфинитивом значения заключаются в следующие: а) предложения, выражающие модальное значение невозможности инфинитивного действия: *От притчи на коне не уйти* [14, с. 156]; *В одной руке двух дынь не удержать* [15, с. 129]; *На всех солнышку не угреть* [14, с. 156]; *Вчерашнего дня не воротить* [Там же, с. 58].

Как показывают иллюстрации, в инфинитивных предложениях с модальным значением невозможности обязательными средствами выражения отрицания являются отрицательные частицы *не, ни*.

В некоторых пословицах модальное значение невозможности совпадает со значением неизбежности: *От смерти и под камнем не скрыться* [Там же, с. 206]. В вышеуказанном примере говорится о невозможности избежать смерти и ее неизбежности;

б) инфинитивные предложения с модальным значением неизбежности: *Быть бычку на верёвочке* [Там же, с. 32]; *Солдату умереть в поле, матросу в море* [2, с. 32]. Это интерпретируется как обязательное, непереносимое или даже неотвратимое.

Независимый инфинитив в приведенных примерах повествует о неизбежности инфинитивного действия, иными словами реализация действия, названного предикатом-инфинитивом, считается неизбежной и неотвратимой;

в) модальное значение необходимости и долженствования, обнаруживаемое в русских пословицах, может быть как эксплицитным, иначе говоря, может быть обозначено лексическими и формальными средствами, так и имплицитным, т.е. скрытым. Независимый инфинитив является одним из средств имплицитного выражения модальности необходимости. Таким образом, независимый инфинитив в русских пословицах может сообщать также о долженствовании и необходимости не/осуществления действия: *Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам* [3, с. 718]; *Клин клином вышибать* [14, с. 119]; *По приходу и расход держать* [Там же, с. 226]; *С воронами по-вороньи каркать* [Там же, с. 237]; *Чужими руками жар загребать* [Там же, с. 300].

Исходя из вышеуказанных иллюстраций, можно сделать вывод о том, что в пословицах модальное значение долженствования выражается безличными конструкциями с помощью модального слова *надо*: *Осла надо знать по ушам... С воронами по-вороньи надо каркать* [Там же, с. 237]. В приведенных примерах независимый инфинитив выражает смысл целесообразности и необходимости осуществления действия;

г) в семантике пословиц с главным членом – инфинитивом обнаруживается модальное значение бесполезности и нецелесообразности: *Безумного волей не научить* [2, с. 564]; *Ехать в Тулу со своим самоваром* [15, с. 76]; *Море ведром черпать* [Там же, с. 73]; *Лунный свет на аршин мерить* [Там же, с. 291]; *Метать бисер перед свиньями* [14, с. 211].

Как показывают представленные примеры, независимый инфинитив в таких пословицах говорит о модальной семантике нецелесообразности и бесполезности инфинитивного действия и употребляется в речи, когда осуществление действия, с точки зрения говорящего, считается нецелесообразным и бесполезным и в данных условиях субъект не достигает своей цели. Например, последний пример выражает смысл «не стоит говорить о том, что собеседники не могут понять и оценить должным образом», и в пословице *Плетью обуха не перебить* [Там же, с. 213] говорится о бесполезности противостоять силе, власти; ничего нельзя достигнуть при неблагоприятных обстоятельствах;

д) инфинитивными предложениями в русских пословицах может быть выражено модальное значение желательности: *Только бы пить, да гулять, да дела не знать* [2, с. 301]; *Твоими устами да мед пить* [Там же, с. 60].

Как известно, в первом примере представлено желание и мечтание о чем-либо (человек любит веселиться, а не работать), и второй пример используется в ответ на добрые предсказания (*Кабы бог услышал, и слова твои исполнились*). Такая пословица употребляется в смысле «*Если бы все было так, как вы говорите*».

Таким образом, можно сделать вывод, что инфинитивные конструкции с независимым инфинитивом являются одним из средств формирования обобщенной семантики русских пословиц наряду с обобщенно-личными и безличными предложениями. Это связано с морфологической природой инфинитива: у неопределенных форм глагола отсутствуют показатели временных значений, т.е. характерна для инфинитива нелокализованность действия во времени или вневременность. Кроме того, инфинитив не содержит и не может содержать указаний на лицо. В результате неопределенности лица деятель представляется как обобщенный и формирует обобщенную семантику русских пословиц. Итак, обобщенная семантика русских пословиц с независимым инфинитивом формируется синтаксической структурой предложения, вневременностью и отсутствием указаний на лицо.

Результаты анализа примеров, извлеченных из русских словарей, пословиц и поговорок позволяют сделать вывод, что независимый инфинитив в составе русских пословиц выражает различные модальные значения: долженствование и необходимость (44% примеров), невозможность (34.2% примеров), бесполезность и нецелесообразность (11.3%), неизбежность (7.5%), желательность (3%). Таким образом, можно сказать, что наиболее распространенными в русских пословицах с независимым инфинитивом являются инфинитивные предложения с модальным значением необходимости и долженствования и малоупотребительными являются предложения с модальным значением желательности. Следует отметить, что в отличие от других разновидностей (безличные и обобщенно-личные), предложений, употребляемых в языке пословиц, где различные модальные значения передаются эксплицитным, т.е. морфолого-синтаксическим и лексико-синтаксическим способом, в инфинитивных предложениях отношение говорящего к высказываемому в большинстве случаев выражается имплицитным, т.е. интонационно-синтаксическим – самой формой инфинитива, интонацией, хотя в редких случаях также может быть представлено с помощью формальных средств, т.е. наличия частиц (невозможность при помощи частиц *не* или *ни* и желательность с помощью частицы *бы*).

Список литературы

1. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 1978. 439 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. СПб. – М.: Тип. М. О. Вольфа, 1879. 1392 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. СПб. – М.: Тип. М. О. Вольфа, 1881. Т. 2. 807 с.
4. Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М.: Наука, 1973. 351 с.
5. Каразина В. И. Современный русский язык: структурная организация простого предложения. Елец: ЕГУ им. И. А. Бунина, 2007. 329 с.
6. Лекант П. А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. М.: Высшая школа, 2004. 462 с.
7. Луннова М. Г. Темпоральная семантика в русских пословицах: неопределенность, обобщенность, вневременность // Известия ПГПУ. 2011. № 23. С. 185-187.
8. Моница Т. С. Модели односоставных предложений: структура и семантика: учебное пособие. М.: МПУ, 1993. 106 с.
9. Пипченко Н. М. Современный русский язык: синтаксис словосочетания и простого предложения. Минск: БГУ, 2008. 196 с.
10. Розенталь Д. Э. и др. Современный русский язык. М.: Айрис-пресс, 2005. 444 с.
11. Русская грамматика: синтаксис / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. 709 с.
12. Степенко А. Н. Исторический синтаксис русского языка. М.: Высшая школа, 1972. 358 с.
13. Шаповалова Т. Е. От обобщенной временности до вневременности // Вестник МГОУ. 2013. № 4. С. 18-21.
14. 1384. تهران: دانشگاه تهران. فارسی – روسی. فرهنگ امثال و حکم روسی. یژووا لودمیلا. فرسادمنش، صفرعلی. تهران: تهرانی دانشگاه تهران، 2005. 309 с.)
15. 1371. تهران: گوتنبرگ. امثال حکم فارسی به روسی. خالق، کوراوغلی، خوروغلی (Курогли Халиг. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. Тегеран: Гутенберг. 1992. 614 с.)

INFINITIVE SENTENCES AS EXPLICATOR OF MODAL MEANINGS IN THE RUSSIAN PROVERBS

Khosseini Amir, Associate Professor
Valizadekh Khadidzhekh
University of Tehran, Iran
amhoseini@ut.ac.ir; Khva2009@gmail.com

The article considers infinitive sentences in the Russian proverbs. Infinitive sentences are analyzed as a means of formation of generalized semantics of the Russian proverbs. Proverbs are referred to folklore genres and are a popular saying with a brief didactic sense. They represent the wisdom of people, everyday working experience and cover all aspects of people's life. This article describes the different modal meanings expressed by an independent infinitive in the language of proverbs. The co-authors show that the generalized semantics of proverbs in the form of infinitive sentences is formed by the structure, timelessness and uncertainty of the person. The following Russian illustrations are taken from the Russian-Persian dictionary of proverbs and sayings by Farsadmanesh, the Persian-Russian dictionary of proverbs, sayings and popular expressions by Kurogly and the dictionary of proverbs of the Russian people by Dal.

Key words and phrases: modality; modal meaning; generalized semantics; infinitive sentences; independent infinitive; proverbs.